

слова и ее изменений. (Гл. VII) // Словарь русского языка XVIII в. Проект. – Ленинград: Наука, 1977, с. 5-27; 107-122.

4. Сооронкулова Н.А. Фонетические особенности заимствованных английских слов в кыргызском языке // Актуальные вопросы образования и науки, 2019. № 1 (67). С. 122-124.

5. Сооронкулова Н. А. Өздөштүрүлгөн сөздөрдүн фонетикалык өзгөчөлүктөрү. Дисс.иш. С. 10-35.

6. Oxford Dictionaries Online 2014: <http://oxforddictionaries.com/view/entry/>; Crystal 2003: 449.

УДК 811.58

DOI 10.58649/1694-8033-2024-4(120)-117-126

Ли Ли, Хао Чжэнчжуо

Түндүк-Батыш педагогикалык университети, Эл аралык маданий алмашуу мектеби

Ли Ли, Хао Чжэнчжуо

Северо-Западный педагогический университет, Школа международного культурного обмена

Li Li, Hao Zhengzhuo

North-Western Pedagogical University, School of International Cultural Exchange

李莉 郝政卓

西北师范大学国际文化交流学院

КЫТАЙ ТИЛИН ОРТО ДЕНГЭЭЛДЕ БИЛГЕН СТУДЕНТТЕРДИ ОКУТУУ

ТҮШҮНҮКТӨРҮН ИЗИЛДӨӨ

ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПЦИЙ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ

СО СРЕДНИМ УРОВНЕМ ВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ

STUDY ON LEARNING CONCEPTS OF INTERMEDIATE

CHINESE LANGUAGE LEARNERS

中级汉语水平学习者学习观念研究*

Кыскача мүнөздөмө: Бул изилдөөнүн максаты кытай тилин экинчи тил катары үйрөнүү процессинде орто деңгээлдеги кытай тилин билген окуучулардын окуу түшүнүктөрүн изилдөө жана бул жагынан алар туш болгон көйгөйлөрдү жана себептерди терең талдоо. Окутуу концепциясы акыркы жылдары эл аралык Кытай билим берүү коомчулугунда кызуу талкууланып келген, ошондой эле студенттер кытай тилин жакшы үйрөнө алабы же жокпу деген субъективдүү факторлордун бири. Макала алгач окуу түшүнүктөрүнүн негизги аныктамасын берет. Маалыматтарды терең изилдөө жана статистикалык талдоодон кийин, орто деңгээлдеги кытай тилин билген кээ бир студенттерде окуу түшүнүктөрүндөгү карама-каршылыктар жана орто деңгээлдеги кытай тилин билген окуучулардын жүрүм-туруму сыяктуу окуу түшүнүктөрү менен көйгөйлөр бар экени аныкталды жана окуу жөндөмү салыштырмалуу начар ж.б. терең анализден кийин кытай тилин окутуунун бир катар конкреттүү мисалдары алынган.

Аннотация: Целью данного исследования является изучение концепций обучения учащихся со средним уровнем владения китайским языком в процессе изучения китайского языка как второго языка, а также проведение углубленного анализа проблем и причин, с которыми они сталкиваются в этом отношении. Концепция обучения была горячей темой, обсуждаемой в международном китайском образовательном сообществе в последние годы, а также одним из субъективных факторов, определяющих, смогут ли студенты хорошо

* 本文系2020年度甘肃省哲学社会科学规划一般项目《中亚华裔留学生中华文化认同及华文教育研究》(编号: 20YB033) 的阶段性研究成果。

выучить китайский язык. В статье сначала дается базовое определение концепций обучения. После углубленного исследования и статистического анализа данных обнаружено, что у некоторых учащихся, владеющих китайским языком на среднем уровне, возникают проблемы с концепциями обучения, например, несоответствия в концепциях обучения и поведении учащихся, владеющих китайским языком на среднем уровне, и способность читать относительно слаба и т. д. После углубленного анализа был получен ряд конкретных примеров преподавания китайского языка.

Abstract: The purpose of this study is to explore the learning concepts of intermediate Chinese proficiency learners in the process of learning Chinese as their second language, and to provide an in-depth analysis of the problems they encountered and the reasons for this. Concept of learning is a hot topic discussed by the international Chinese education community in recent years, and it is also one of the subjective factors that determine whether students can learn Chinese well. The thesis firstly defines the basic concept of learning, and after in-depth investigation and statistical analysis of the data, it is found that some intermediate Chinese learners have problems in their concepts of learning, such as inconsistencies between international students' concepts of learning and their behaviors, and weak listening and reading skills of intermediate Chinese learners, etc. After in-depth analysis, the thesis finds that some intermediate Chinese learners have problems in their concepts of learning. After in-depth analysis, a series of specific inspirations for Chinese language teaching were obtained.

摘要 本研究旨在探索中级汉语水平学习者在学习汉语作为其第二语言的过程中的学习观念,并对他们在此方面遇到的问题和原因进行了深入的剖析。学习观念是近些年来国际中文教育界讨论的一个热点话题,也是决定学生能否学好汉语的主观因素之一。论文首先对学习观念进行基本定义,经深入的调查和数据统计分析后,发觉一些中级汉语水平学习者在学习观念上存在的问题,如学习观念和行为存在不一致现象,中级汉语水平学习者听读能力较为薄弱等。在对其进行深入分析后获得一系列具体的汉语教学启发。

Негизги сөздөр: кытай тили, үйрөнүү, билгичтик, окуу концепциясы, көйгөйлөр, окуунун орто деңгээли;

Ключевые слова: китайский язык, обучение, владение, концепция обучения, проблемы, средний уровень обучения.

Keywords: Chinese language, learning, proficiency, learning concept, problems, intermediate level of learning.

关键词: 中级水平; 学习者; 学习观念

一、引言

近年来,随着“以学生为中心”的教育观念逐渐得到深化,研究人员的关注点也逐步从教师转移到了学习者身上。更多的学术研究显示:学习者的学习观念不仅是影响其学习成效的一个不可忽视的变量,而且也是研究第二语言学习中个体差异的一个关键环节。

学习观念属于原有知识,或教前观念的一种它被看作是自我认知的一部分,因此也可以将其归为元认知知识(Wenden,1987)。正确的学习观念能够激励学生主动应对在语言学习过程中可能遇到的各挑战,并推动他们朝着个人的学习目标稳步前进;反之,错误的学习观念可能会导致语言学习者产生语言焦虑,进而对他们的语言学习产生不利影响。Wenden¹在1987年的一项调查研究初步证实了语言学习观念在某种程度上也会对学习者在选择合适的学习策略方面产生影响。

所以,研究语言学习观念具有非常显著的积极影响:第一,它能使第二语言研究者和教学者认识到学生的语言学习观念会对第二语言的学习和教学产生重要的影响;其次,此研究对丰富汉语学习者的学习观念研究有一定的理论价值。

¹ Wenden,A.(1987).How to be a Successful Language Learner:Insights and Prescriptions from L2 learners.In A.Wenden &J.Rubin,Learner Strategies in Language Learning,Englewood Cliffs,NJ:Prentice Hall,103-117.

综上, 本文通过问卷调查和访谈的方式, 对西北师范大学部分外籍学生展开调查, 尝试探讨并发现该部分中级汉语水平学习者在学习观念上的问题, 针对存在的问题从而获得汉语教学中的启发。

二、文献综述

尽管当前国际中文教育领域在二语语言学习观念的研究上还相对较少, 但对语言学习观念进行专题研究的论文仍不占少数, 且表现出多层次、多角度等特征, 具有一定的创新精神。

基本上可分为两大体系: 国外语言学习观念的研究与国内语言学习观念的研究。国外语言学习观念研究起步比国内要早, 而且研究调查工具以各类的语言学习观念量表为主, 便于研究者后续的量化研究。Horwitz作为语言学习观念研究领域的开创者, 她最具标志性的研究成果是她于1987年发表的《学生的语言学习观念调查》², 该文中的量表也是作为经典被后人频繁引用。与国外相比, 国内语言学习观念的研究主要集中在对外语学习者学习观念的研究上。戴炜栋和王栋(2002)首次对大学二年级英语专业学生的语言学习观念进行了实证性的调查研究。而使国内语言学习观念研究发生转折的是苏晓军和文秋芳的相关研究。

因此, 已有的关于语言学习观念的探讨可分为宏观和微观两个维度。在宏观的研究中, 以Horwitz为代表, 主要集中在学习动机、外语能力等方面的语言学习观念的研究; 在微观角度中, 以文秋芳等学者为代表, 深入探讨了与学生的实际学习状况紧密相连的语言学习理念和策略。

三、第二语言学习者语言学习观念的界定

在第二语言习得中, 语言学习观念的不同是影响二语学习成效的重要主观因素之一, 长久以来, 国内外学者对语言学习观念的概念从不同角度展开了分析和探讨。

Wenden (1987) 将元认知知识和学习者观念联系起来解释, 认为学习者的语言观念是关于语言学习的知识和概念。Horwitz (1987) 首先用“belief”一词描述人们如何学好外语的看法, 他将学习观念定义为“受先前语言学习经历影响的预先存在的想法。”并在她的《语言学习观念调查表》中把语言学习观念划分为五个方面, 分别是: 外语学能, 语言学习的难度, 语言学习的性质, 学习和交际策略以及动机和期待。相对于国外, 文秋芳³ (2001) 也在发表的文章中提到: “观念是指在学习英语过程中, 学生通过自身的体验, 或别人的影响所逐渐形成的一种看法体系。”

综上所述, 从认知的视角出发, 学习观念代表了学习者对自身及语言知识的理解, 它从外部视角看待学习的主体和对象的全面观点; 从学习语言的视角出发, 语言观念描述了学习者对于如何精通一种语言的观点, 涵盖了学习前、学习过程中以及学习后的各个阶段; 从学习过程的视角出发, 学习观念实际上是学习者在学习语言过程中形成的一种对语言的认识和理解。虽然不同的学者对学习观念的命名或解释各不相, 但他们的核心观点是一致的, 即学习者对外语或第二语言或学习过程的看法。

本文的研究想要更多地关注学习者的具体和微观学习观点及行为, 因此, 我们主要参考文秋芳教授对语言学习观念的定义, 并结合Horwitz的语言学习观念中的动机因素, 将汉语学习观念定义为: 学生对如何学好汉语的看法, 特别是他们对于如何掌握好汉语知识、技能和交际能力的看法。并根据调查数据, 将调查结果从学习动机、汉语学习行为、以互动为主的汉语学习观念和以输入式为主的汉语学习观念, 这四个方面进行分析。

四、中级汉语水平学习者语言学习观念调查的研究设计

(一) 关于中级汉语水平学习者语言学习观念调查的实施

² Horwitz, E.K. (1987). Surveying student beliefs about language learning. In A. Wenden & J. Rubin, *Learner strategies in language learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 119-129.

³ 文秋芳 (2001) 英语学习者动机、观念、策略的变化规律与特点, 《外语教学与研究》第2期。

在有关中级汉语水平学习者语言学习观念的调查中，主要涉及到以下几个方面：

调查对象

本项研究选择西北师范大学部分外籍学生作为调查对象。共43人，其中，研究生4人；本科生39。他们均为学习汉语两年以上的中级汉语水平学习者，掌握1000词以上，准备参加HSK五级或六级的考试⁴的留学生。

调查方法

本项研究采用问卷调查和访谈这两种方式来收集数据。其目的在于量化外籍留学生不同类型的学习观念，并且在问卷调查后针对个别同学进行访谈，对问卷回答的不足进行补充。该语言学习观念调查问卷主要参考了Horwitz（1987）的《语言学习观念调查表》和文秋芳的《英语学习情况调查表》，并结合了中级汉语水平学习者的实际情况进行修改。考虑到调查对象是中级汉语水平，问卷采用了拼音标注版和英语注释版这两个版本，目的在于降低问卷的语言难度，便于学生认读和填写。

（二）语言学习观念问卷调查研究设计及数据分析

1. 调查问卷设计

本次调查问卷由两部分组成，第一部分是关于学生的基本信息，包括中文姓名、性别、学习汉语时间、已通过HSK等级四个问题。我们可以通过这四个问题掌握学习者的基本情况。

第二部分是汉语学习观念调查量表，也是调查问卷的主体，共20题。调查采用五度量表形式，将汉语学习观念的调查结果按照以下四个方面进行分析：学习动机（1-5题、汉语学习行为（6-10题、以互动为主的汉语学习观念（11-15题）和以输入式为主的汉语学习观念（16-20题）

每题后有五个选项，分别为：

5=很赞成、4=赞成、3=没有观点、2=反对、1=很反对

问卷的可靠性检验

本次调查共发放43份调查问卷，其中有效问卷为31份。本节将对本文所使用的《汉语学习观念调查表》通过SPSS 26.0统计分析软件进行信效度检验。

信度又称可靠性，指测试结果的可靠程度或稳定性，也就是问卷调查是否反应了被调查者的实际情况。效度又称有效性，指一个测验的准确性、有用性。

克隆巴哈系数（Cronbach's alpha或Cronbach's a）是最常用的信度测量方法之一，通常Cronbach's a的值在0和1之间，越靠近1说明信度越好，一般不低于0.6。通过SPSS26.0统计分析软件对本研究调查问卷的分析，得到Cronbach's a的值为0.852，大于0.6，说明本调查问卷信度良好。

可靠性统计		项数
克隆巴哈 Alpha		
KMO检验和巴特利特	.852	20

测效度的测量方式之一。一（Bartlett's）球体检验是常用的检验KMO系数大于0.5，Sig值（即P值）小于0.05时，问卷才有结构效度，才能进行因子分析。本文调查问卷通过SPSS 26.0统计分析软件分析后，得到KMO系数为0.783，Sig值接近0。说明本调查问卷具有一定有效程度，可以进行因子分析。

KMO 和巴特利特检验

⁴ 《国际中文教育中文水平等级标准》（2021）语言量化指标总表中表示已形成“三级九等”考试等级体系，其中五级和六级均为中级级别。

KMO 取样适切性量数			.78
巴特利特球形度检验			3
近似卡方			50
自由度			5.091
显著性			19
			0
			.00
			0

五、中级汉语水 调查结果分析与研究

我们从学习动机、汉语学习行为、以互动式为主的汉语学习观念和以输入式为主的汉语学习观点等四个方面来探讨中级汉语水平学习者的汉语学习观念。

1. 学习动机分析

		很赞成	赞成	没有观点	反对	很反对
1	学好汉语对将来找到好工作很有帮助。	16	12	3	0	0
2	我学习汉语是因为汉语是我的兴趣爱好。	15	9	7	0	0
3	学好汉语可以拿到奖学金。	16	11	4	0	0
4	我是为了来中国旅游才学习汉语。	4	6	13	6	2
5	我是因为汉语是我的大学课程之一才来学习汉语的。	3	7	11	7	3

图1 学习动机方面调查统计表

首先，根据统计结果可见，关于“找到好工作”（第一题）和“拿到奖学金”（第三题），这两组的数据相似，有89%的同学选择了很赞成和赞成，只有少数11%的学生选择了“没有观点”。这表明学习汉语时，学生的外部动机和远景动机是他们学习汉语的主要动力。同时也侧面反映出，汉语学习已逐渐受到全世界的重视，学习好汉语可以对他们的未来产生巨大的影响，甚至于在找工作的前期，是否会汉语或者熟练运用汉语已成为了他们是否被录用的一个重要指标。

其次，关于第二题“汉语是兴趣爱好”，有78%的同学选择了很赞成或赞成，22%的学生选择了“没有观点”。在后续的访谈中，更明确了有八成的学生是在接触汉语后逐渐对汉语产生了兴趣，从而有了进一步想好好学习汉语的想法。而剩下两成的学生表示他们是在无意识的情况下就已经接触到了汉语，如听汉语歌或看汉语电影等，在系统学习汉语之前就已经有了简单的汉语基础。这表明学生在学习汉语的时候在原有外在动机的前提下，“汉语作为兴趣爱好”的内在动机会随着汉语学习的时长而逐渐加大，从而推动他们继续学习汉语。

最后，第四题“为了来中国旅游”和第五题“汉语作为大学课程”，关于正向负向和中立的数据基本持平。值得关注的是前三题均没有出现负向的数据，而这两题有29%的学生选择了“反对或很反对”，这表明部分学生并不赞同题目中的说法。其原因可能三个：一是学生来中国学习汉语的目的性较强，并不关注除研学外的旅游或者其他消费行为；二是调查的学生大部分来自发展中国家，除国家的奖学金政策外更多消费来自家里补贴，在访谈中的个别学生甚至会将奖学金攒一部分寄回家中。因此对于旅游等高消费项目不予考虑。三是本次调查的学生中年龄略有不同，有的是已参加工作后选择继续学习，所以对于该类学生而言并不是因为“汉语是大学课程”而选择学习汉语的。

总之，在此次调查中，学生的外在动机较强，同时在学习过程中会产生新的内在动机，内外动机兼有。而“找到好工作”和“拿奖学金”成为了最主要的汉语学习动机。

2. 汉语学习行为分析

		很赞成	赞成	没有观点	反对	很反对
6	我每天都会花很多时间读汉语新闻。	3	9	14	4	1
7	我喜欢跟中国朋友用汉语聊天。	18	7	6	0	0
8	平时只要有机会我就会说汉语。	9	14	6	2	0
9	我跟朋友在微信上交流时用的是中文。	15	8	6	1	1
10	除了课本，我最近还看了大量的中文读物。	4	8	13	5	1

图2 汉语学习行为调查统计表

在本项调查中，我将汉语学习行为活动分为了听、说、读、写四个方面来考察学生在日常中对所实施的汉语行为的喜好。

首先，涉及到“听和说”方面的题目有第七题“用汉语进行聊天”和第八题“只要有机会就说汉语”。有80%的同学选择了“赞成或很赞成”；有19%的同学选择了没有观点，只有2名同学在第八题中选择了反对。通过数据显示绝大多数的学生愿意开口说汉语，这反映出留学生喜欢结交中国朋友的倾向，并且他们在有意识地找到任何机会来训练自己的口语。这样的行为对于他们的汉语学习起到了巨大的隐形帮助，在脱离课堂环境的情况下，尽可能的去接触汉语并积极地去表达。同样，对于那2名选择反对的同学，在课堂观察时也注意到他们不愿开口、较少回答问题等行为，同时考虑到他们的汉语水平等级，不排除对于认知风格为场独立性或内向性格的同学，在陌生语言环境下进行大量汉语交流的这种行为，对他们来说无疑是困难的。因此老师应该在上课时更加关注此类学生，给他们提供更多汉语交流的机会。

其次，关于“写”的题目有第九题“和朋友在微信上用中文交流”。这里的“用中文交流”特指的是通过拼写或手写汉字进行的交流行为，而不是语音聊天。其中，有74%的学生赞同这种看法，19%的学生保持中立，只有2名学生不同意该观点。这表示，大部分学生在交流过程中习惯于用汉字来表达，同时在访谈中部分学生的也表示，对于手写汉字，更喜欢用拼音输入法来拼写汉字。这表明对于传统手写汉字来说，电打汉字已经成为留学生接受程度较高的书写方式。

最后，涉及到“读”的题目有第六题“每天花很多时间读汉语新闻”和第十题“出课文外还看大量中文读物”。在这两题中，有38%的同学表示自己喜欢去读新闻或中文读物；有41%的学生表示没有观点，而有24%的学生不认同这两种说法。对比其他的“听、说、写”等部分，这一部分持有积极观点的数据明显下降。本次调查的国家只有少部分是来自汉字文化圈，在访谈中相对于汉字文化圈国家的学生，其他国家的学生表示对于大段汉字会产生害怕、回避的心理反应，汉字与其字母语言差距较大，而且作为汉语中级学习者现阶段汉字学习较为基础，在阅读时会出现“认读难、识读难”的问题，从而导致学生放弃阅读汉语文章或新闻。但对于听说读写四个部分，虽然说在初级汉语教学阶段有着“听说领先”的教学理念，可是阅读能力较弱也势必影响后期汉语的学习，所以此现象教师在教学的过程中应该更加重视。

3. 输入式为主的汉语学习观念分析

		很赞成	赞成	没有观点	反对	很反对
11	读书写字也能帮助提高听说能力。	15	12	4	0	0
12	看汉语新闻、读中文报纸可以提高汉语水平。	14	12	5	0	0
13	进行大量的听力练习对学好汉语很重要。	16	11	2	2	0
14	我希望老师能讲解清楚每个语法点的结构及运用情况。	15	15	1	0	0
15	经常看中文视频对学习汉语很重要。	11	13	6	1	0

图3 输入式为主的汉语学习观念调查统计表

首先，本项中的第十一题“读书写字有利于提高听说能力”和第十二题“看汉语新闻和报纸有利于提升汉语能力”主要是考察留学生以书面语音输入为主的学习观念。其调查结果相似，高达87%的学生持有积极想法，少数四五个学生对这两个看法没有观点。虽然该观点与上一项调查中观念不同（学生在“读”方面的学习行为表现并不积极，但是，在该项调查中学生却对通过读书写字、读报纸新闻等的书面语言输入形式来学习汉语的途径表示了肯定。对于学生来说，书面语言输入更多的是课堂上所接触到的课本习题，这些书本知识涵盖广泛，不仅有基础语言知识，更包括了中国的文化习俗和社会热点，对学生学习汉语理解中国文化带来了很大的帮助。但同时由于前后两项调查的结果出现了明显分歧，我们也不得不重视学生是否存在由于自身语言能力有限而出现的想去阅读但无力阅读的现象。而这不仅仅针对学生，对于教师在教学中如何使学生更高频的接触到目标语言结构，更高效的去进行语法练习，大量进行有意义的语言输入和练习等问题，都值得我们去深思。

其次，第十三题“大量听力练习对学好汉语很重要”和第十五题“经常看中文视频对学习汉语很重要”涉及到的是以“视听”为主的输入式汉语学习观念。对于这两题有高于78%以上的学生是持有着肯定的想，第十三题有2人无观点；2人反对，第十五题有6人无观点，1人反对。本人在课堂观察时也注意到，很多中文教师喜欢在上课时播放视频来进行课堂导入或者是操练，这种方法是值得肯定的，在激发学生兴趣的同，也在潜移默化的对学生进行汉语输入，同时也有针对于HSK听力专项的课程，因此教师应积极发掘更多有效且有趣的视频和音频，拓宽学生的视听渠道。但是有少部分同学对这两项持有反对的观点，经访谈后，持反对观念的学生认为相比较综合课而言，听力课较为枯燥，没有综合课的形式那么有趣，而且学生认为除课程外的中文视频，会出现语速过快、方言较多、词汇太难等问题，从而产生对听力课和中文视频的抵抗心。

最后，需要注意的是十四题“我希望老师能讲解清楚每一个语法点的结构及运用情况”中所有学生几乎全部赞成，只有1人对此无观点，剩余97%的学生都表示赞成或很赞成。由此可以得出结论，中文教师在课堂上应该特别注重对语法点的讲解和操练。对于留学生而言，汉语中的SVO语序以及其他众多的语法结构和句型与他们的母语存在着显著差异，这使得语法成为他们学习的一大挑战。中文教师在授课时应确保提供丰富的语法示例，按照由易到难、循序渐进螺旋上升的方式解释每一个语法点，并为学生设计与其当前汉语能力相匹配的语法练习，帮助他们掌握并应用这些语法点进行交际。

4. 互动式为主的汉语学习观念分析

		很赞成	赞成	没有观点	反对	很反对
16	上汉语课时，如果很多内容听不懂，我就不听了。	2	3	7	8	11
17	我觉得做大量的具体的任务，如用中文点菜对我的汉语学习有帮助。	9	12	9	1	0
18	聊天的时候，我希望我的汉语朋友能指出我的错误来帮助我提高汉语	18	11	1	1	0
19	任何时候说错了（语音、词汇、语法语用）都希望老师能够纠正我。	21	8	2	0	0
20	我认为开始学习汉语时老师对我的发音的纠正很重要。	17	10	2	1	1

图4 以互动式为主的学习观念调查统计表

首先，对于第十六题“上汉语课时，如果很多内容听不懂，我就不听了。”有超过半数的同学（61%）选择了反对，其中有35%的同学选择了很反对，但仍然有16%的同学认为“在上课时如果听不懂便不再继续听课”属于正常现象。鉴于被调查者仅是学习汉语时长为两年以上的中级汉语学习者，所以他们的学习水平和学习动机也存在着参差不齐的可能性。所以对于此类现象，中文教师除了在教授时增加教学的趣味性之外，还要在课堂上多加关注那些注意力不集中以及学习动力较低的同学，在必要时可以给予他们相对的提醒和关注。

其次，有高达67%的学生对于第十七题“做大量的具体语言任务对汉语学习有帮助”持有肯定回，同时有29%的同学保证中立，仅有1名同学并不赞同该观点。根据调查结果可以表现出来汉语学习者对于课堂教学中互动活动的喜爱程度高于课堂语言知识讲授。教学中的交互式练习活动在汉语学习中起到了不可或缺的角色，这种自我主动性的交际行为有助于留学生更迅速地适应汉语语言背景和文化背景，在相对真实的语言环境中不知不觉地掌握汉语。同时，课堂互动活动也是评估留学生是否真正掌握了课堂知识并是否能灵活运用的最佳方式。中文教师们应当高度重视这一点，为学生提供更多参与课堂活动的机会，并指导他们以正确、健康和积极的态度参与这些活动。

后，第十八、十九、二十题主要考察老师对学生的纠错、朋友之间的纠错以及对初学汉语时对发音的纠。关于这三个问题的描述，有80%的留学生均表示赞同，而持有很赞同这一观点的学生数量也超过了50%，几乎没有学生表示反对。这表明学生们的在学习汉语的过程中非常重视纠错，并且他们也认为纠错在汉语学习中起着极其重要的作用。在中级汉语学习阶段时，留学生期望教师能在授课过程中时刻为他们纠正语音错，同时也希望与朋友交流时能够指出他们的语言问题，这样可以使他们在犯下的语音错误能够被及时识别并且迅速得到修正。因此，在中文教师的教学活动中，如何妥善运用纠错反馈技巧以协助学生更好地学习汉语，成为了一个需要特别关注的核心问题。教师应依据学生的具体需求和当前的教学环境来确定纠错的最佳时机和方法。

六、中级汉语水平学习者语言学习观念的调查结论

（一）中级汉语水平学习者语言学习观念总结

经上述调查分析后，本文得出了以下结论：

在“学习动机”方面，学生在刚接触汉语时，其外在动机和远景动机较强，在接触汉语后，出于对汉语的热爱，会产生新的内在动机推动学生继续汉语学习。总的来说，“以汉语作为语言工具来找工作”和“拿到奖学金”的学习动机最强，高于“汉语是我的大学课程”、“汉语是我的兴趣爱好”和“出于热爱中国而学习汉语”这几项动机。

在“汉语学习行为”这一方面，70%左右的学生都非常喜欢进行汉语口语表达，他们会主动找机会练习汉语口语、喜欢跟别人用中文聊天；另外，70%的学生都表示会经常用

汉字在微信上和中国朋友聊天。而只有30%的学生表示自己有意愿去读新闻或中文读物。比较之下，学生对读的喜好程度明显低于其他几个学习行为。

在“输入式为主的汉语学习观念”这一方面，学习者对大部分书面输入形式的认可度较高；绝大多数学生也接受各种形式的听书输入，另外，值得注意的是，有高达97%的学生都希望老师能讲清楚语法点的诉求。

在“互动式为主的汉语学习观念”这一方面，有较多的学习者都对课堂上的互动表示认可；超半数的学生接纳并喜爱相关的课堂互动形式，如做具体的中文任务和与当地人交流。在“纠错”这一问题上，80%以上的学生都希望自己的老师、朋友或语言伙伴能给自己及时纠错，学生们普遍对纠错抱有有很高的期待。

经上述调查发现，西北师范大学的外籍留学生均展现出了对汉语学习极高的热情和积极向上的态度，本持着对汉语最初的热爱继续学习汉语。而这一现象也从更深的层次验证了汉语在全世界的影响力以及国际中文教育领域中汉语教学的重大意义。

（二）对于汉语教学的启发

1. 提高学生观念和行为上的一致性

调查显示，有部分留学生在在学习汉语的过程中存在在汉语学习观念和汉语学习行为上不一致的现象。例如：在以输入式为主的学习观念的调查中绝大多数学生认为看汉语新闻和报纸有利于提升汉语能力，但是实际上在学习行为的调查中只有38%的学生会去花时间看新闻和看中文读物。首先，处于中级水平阶段的学生已经意识到了汉语并不像之前想象中的那么容易，前期的学习动机和本身兴趣会随着汉语学习难度的加大产生磨损现象，教师们可以利用这一现象，根据学生自身的学习需要调整其学习策略，培养学生使用学习策略的意识，为下一阶段学生们能够学习得更“得心应手”做好准备。其次，教师还可以在不同阶段向学生介绍汉语的重要性，例如，现如今各行各业使用汉语的频率都在逐渐增高，对汉语人才的需求也更加迫切等等；或精心设计一些操作性强且趣味浓厚的课堂活动，从而提高学生的汉语学习动机和期望，从改变观念开始，切身的引起学生行动上的提高。

2. 注重口语交际的同时，加强对阅读和写作的训练

在调查和访谈中，留学生普遍展现出强烈的人际交往意识，并对提升自己的交际技巧抱有很高的期望，这对他们在汉语学习上无疑是非常有助益的。然而，作为中文教师来说，对该行为表示赞赏的同时，也要防止他们出现过份忽视读、写技能的极端学习倾向。听力技能为双向或多向沟通提供了坚实的基础，而阅读技巧则直接影响到学习者在汉语学习中的深度与广度。对于那些过分重视汉语口语而忽视听力和阅读能力的学生，教师应该有针对性地进行劝导，并采取必要的措施。首先一定要做到及时更新，积极发现国内和国际上较新的语言素材将其作为教学材料，而不是仅局限于课堂教材。其次现如今HSK中级的阅读材料，基本倾向于有较强逻辑性的新闻说明或观点议论。因此课堂上教师在语言知识讲授的同时，可适当增添适当有逻辑性的新闻阅读环节，或者组织学生观看相关中文报道。激发学生对读写方面的兴趣，以促使学生在听、说、读、写各方面得到全面的发展。

重视课堂教学的纠错环节

尽管许多留学生在调查和访谈中都表示，当他们犯错误时，都希望老师和朋友能及时纠正他们的错误，但在后续的课堂观察和教师访谈中，绝大多数老师都强调，即使是纠错，也需要注意正确的方式和方法并且在初、中级学习阶段特别关注发音和语法正误。现阶段中级汉语水平的留学生正处在一个“承前启后”的过渡阶段，会出现急于求成的特点。首先传统纠错要重视，如不影响连贯表达的错误可暂时忽略、普遍性错误集中归纳处理等。其次教师也可以改变纠错思路，学生在学习过程中会出现“化石化”现象，教师可针对化石化现象较为明显的知识点展开讨论，如母语是英语的学习者，教师可布置用英语来介绍或解释汉语语法或语音知识的任务，让他们从母语的新角度出发对汉语知识进行一个本质性的思考，在汇报时教师可通过其汇报内容判断其是否存在偏误现象，并及时对其纠错。

参考文献

1. 刘珣 (2002)《对外汉语教育学引论》,北京:北京语言大学出版社。
2. 文秋芳(2001)英语学习者动机、观念、策略的变化规律与特点,《外语教学与研究》第2期。
3. 戴炜栋、王栋(2002)一项有关英语专业学生语言学习观念的调查分析,《外语界》第5期。
4. 李池利、胡芬(2020)来华留学生汉语学习观念调查研究,《汉字文化》第21期。
5. 张慧(2011)目的与环境下中亚留学生汉语学习观念的调查与分析,《读与写杂志》第10期。
6. 吴艳、孙莉明(2010)韩国留学生汉语学习观念的调查分析,《沈阳农业大学学报》第2期。
7. 鲍娟(2011)国内外语言学习观念研究综述,《黑龙江教育学院学报》第5期。
8. Wenden,A.(1987).How to be a Successful Language Learner:Insights and Prescriptions from L2 learners. In A.Wenden &J. Rubin, Learner Strategies in Language Learning, Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall,103-117.
9. Wenden,A.(1999).An introduction to“Metacognitive knowledge and beliefs in language learning”: beyond the basics.System,27, 435-441.
10. Horwitz,E.K.(1987).Surveying student beliefs about language learning.In A.Wenden &J.Rubin, Learner strategies in language learning.Englewood Cliffs,NJ:Prentice Hall,119-129.
11. Horwitz,E.K.(1988).The beliefs about language learning of beginning university foreign language students. Modern Language Journal,72(3),283-294.

УДК 81

DOI 10.58649/1694-8033-2024-4(120)-126-131

Сатымкулова А.К., Дуйшеева А.Ж.
Ж. Баласагын атындагы КУУ
Сатымкулова А.К., Дуйшеева А.Ж.
КНУ имени Ж. Баласагына
Satymkulova A.K., Duisheeva A.Zh.
KNU named after J. Balasagyn

ORCID: 0009-0005-5778-6969¹

КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ УЛУТТУК ӨЗГӨЧӨ РАЛИЯЛАР ЖАНА АЛАРДЫН АНГЛИС ТИЛИНЕ КОТОРМОСУ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ NATIONAL-SPECIFIC REALITIES IN THE KYRGYZ LANGUAGE AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

Кыскача мүнөздөмө: Бул макала кыргыз тилинен англис тилине которууда, тилдеги кыйынчылык жараткан катмардагы сөздөргө жана аларды которуудагы ыкмаларга арналган. Бул макалада окурмандар жана котормочуларга кызыктурууну туудурган, тарыхый жана азыркы бир катар колдонулган реалияларга жана алардын которулуш жолдору каралат. Макалада маданий өзгөчөлөнгөн сөздөрү жана алардын англис тилине которуудагы ыкмаларга мисалдар берилген. Кыргыз жана англис тилдериндеги фонетикалык, лексикалык